

21998A0311(01)

11.3.1998

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 72/18

DOHODA O SPOLUPRÁCI
mezi Evropským společenstvím a Jemenskou republikou

RADA EVROPSKÉ UNIE,

na straně jedné a

VLÁDA JEMENSKÉ REPUBLIKY,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

UZNÁVAJÍCE vynikající vztahy a přátelské vazby a spolupráci mezi Společenstvím a Jemenskou republikou;

ZNOVU POTVRZUJÍCE význam dalšího posilování vazeb mezi Společenstvím a Jemenskou republikou;

ZDŮRAŽŇUJÍCE význam, který strany přikládají zásadám charty Organizace spojených národů, Všeobecné deklaraci lidských práv, Vídeňské deklaraci a Akčnímu plánu Světové konference o lidských právech z roku 1993, Kodaňské deklaraci o sociálním rozvoji a s ní spojenému Akčnímu plánu z roku 1995 a Pekingské deklaraci a Akčnímu plánu Čtvrté světové konference o ženách z roku 1995 a následnému dialogu o těchto dokumentech;

BEROUC E V ÚVAHU skutečnost, že je žádoucí rozvíjet rámec vztahů mezi Evropským společenstvím a Středním východem a rámec regionální spolupráce mezi zeměmi Středního východu a uznávající, že spolupráce mezi Jemenskou republikou tvoří nedílnou součást politiky Evropského společenství v zájmu posílení evropsko-arabských vztahů, jak ve Středomoří, tak na Středním východě;

ZNOVU POTVRZUJÍCE společnou vůli stran upevnit, prohloubit a rozrůznit své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, vzájemného prospěchu a vzájemnosti;

BEROUC E V ÚVAHU přání stran vytvářet v rámci svých pravomocí příznivé podmínky pro rozvoj obchodu a investic mezi Společenstvím a Jemenskou republikou a podporovat zásady přijaté Světovou obchodní organizací, jejichž účelem je podporovat liberalizaci obchodu stabilním, transparentním a nediskriminačním způsobem, který zohledňuje hospodářské rozdílnosti stran;

UZNÁVAJÍCE potřebu podporovat hospodářský a sociální rozvoj Jemenské republiky a zejména úsilí jemenské vlády zlepšit životní podmínky chudých a znevýhodněných vrstev obyvatelstva, se zvláštním důrazem na postavení žen;

ZDURAZŇUJÍC Í význam, který strany přikládají podpoře vyváženého demografického růstu, vymýcení chudoby, ochraně životního prostředí na celosvětové, celostátní či místní úrovni, uznání vazeb mezi obyvatelstvem, hospodářskému rozvoji a přirozenému životnímu prostředí;

SE ROZHODLY UZAVŘÍT tuto dohodu a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÉ UNIE,

Jacques F. POOS,
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí, zahraničního obchodu a spolupráce Lucemburska,
úřadující předseda Rady Evropské unie,

Manuel MARÍN,
místopředseda Komise Evropských společenství

VLÁDA JEMENSKÉ REPUBLIKY,

Dr. Abdulkarim AL-ERYANI,
místopředseda vlády, ministr zahraničních věcí,

KTERĚ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1**Základ**

Vztahy mezi stranami, jakož i všechna ustanovení dohody, jsou založeny na dodržování lidských práv a zásad demokracie, stanovených Všeobecnou deklarací lidských práv, kterými se řídí vnitřní a zahraniční politika stran a které tvoří podstatný prvek této dohody.

Článek 2**Cíle**

Hlavním cílem této dohody je prostřednictvím dialogu podpořit a rozvíjet různá hlediska spolupráce mezi stranami v oblastech jejich pravomocí, včetně rozvoje, obchodu, hospodářské a kulturní spolupráce, ochrany životního prostředí, trvale udržitelného hospodaření s přírodními zdroji a rozvoje lidských zdrojů. Cílem stran proto bude:

- a) podporovat a posilovat obchod mezi stranami a stálý rozvoj trvale udržitelné hospodářské spolupráce v souladu se zásadami rovnosti a vzájemné výhodnosti;
- b) posilovat spolupráci v oblastech úzce souvisejících s hospodářským pokrokem a přínosem pro obě strany;
- c) přispívat k úsilí Jemenu zlepšit kvalitu života a životní úroveň nejvíce znevýhodněných a nejchudších skupin obyvatelstva, současně s opatřeními zaměřenými na boj proti chudobě na venkově prostřednictvím rozvoje venkova; pomáhat při rozvoji lidských zdrojů v řadě hospodářských odvětvích;
- d) přijmout opatření nezbytná pro ochranu životního prostředí na světové, regionální a národní úrovni a pro trvale udržitelné hospodaření s přírodními zdroji s ohledem na vazbu mezi životním prostředím a rozvojem;
- e) rozšiřovat spolupráci na oblast kultury, komunikace a informací pro zlepšení vzájemného porozumění a posílení vzájemných stávajících vazeb.

Článek 3**Obchodní spolupráce**

- a) V mezích svých pravomocí Společenství přizpůsobí svou obchodní politiku ustanovením dohody o založení WTO a Jemenská republika bude usilovat o totéž.

- b) V souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) z roku 1994 a s ohledem na vyvážené nebo dovážené zboží, si obě strany poskytnou doložku nejvyšších výhod. Tato ustanovení se nepoužijí pro preference poskytnuté kteroukoliv ze stran na základě jakýchkoliv ujednání zřizujících celní unii, zónu volného obchodu nebo oblasti preferenčního zacházení.

- c) Cílem spolupráce v této oblasti bude rozvíjet a rozrůznit dvoustranný obchod mezi Evropským společenstvím a Jemenem a zlepšit přístup na trh v souladu s hospodářskou situací stran.

- d) Zejména bude obsahovat ustanovení týkající se těchto záležitostí:

- strany se zavazují rozvíjet a rozrůznit vzájemné obchodní výměny a zlepšit přístup na trh způsobem slučitelným s jejich hospodářskou situací a úrovní rozvoje,
- strany se zavazují zlepšit podmínky přístupu jejich produktů na trh druhé strany. V této souvislosti si navzájem poskytují nejvýhodnější podmínky dovozu a vývozu a dohodly se, že posoudí způsoby a prostředky odstranění překážek vzájemného obchodu, zejména překážek jiných než celních, s ohledem na pokrok, kterého již bylo v této oblasti dosaženo v rámci mezinárodních fór.
- strany se dohodly podporovat výměnu informací o vzájemně výhodných tržních příležitostech,
- strany se dohodly, že v mezích svých pravomocí zlepší spolupráci příslušných orgánů v celních záležitostech, zejména odborný výcvik, zjednodušení a harmonizaci celních postupů a pomoc v boji proti celním podvodům,
- strany se také zavazují, že zváží, každá v souladu se svými právními předpisy, výjimky z celních, daňových a jiných poplatků pro zboží dočasně propuštěné na jejich území pro následující další vývoz v nezměněném stavu nebo pro zboží, které znovu vstupuje na jejich území po opracování v druhé smluvní straně, jež není postačující k tomu, aby bylo zboží považováno za pocházející z území této strany.

- strany se v mezích svých pravomocí dohodly, že budou navzájem konzultovat všechny spory týkající se obchodu a obchodních záležitostí, včetně vlastnických práv a veřejných zakázek. Strany konstruktivním způsobem konzultují otázky týkající se celních, necelních, služebních, zdravotních a bezpečnostních opatření nebo opatření týkající se životního prostředí a technických požadavků,

- pokud to jejich pravomoci, předpisy a politiky umožní, strany budou usilovat o zlepšení výměny informací týkajících se veřejných zakázek,
- jemenská vláda přijme veškerá nezbytná opatření, aby zlepšila podmínky pro náležitou a účinnou ochranu práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví,
- za tímto účelem přistoupí jemenská vláda co nejdříve k příslušným mezinárodním úmluvám, které se týkají duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, jichž není dosud stranou, včetně Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví, Bernské úmluvy na ochranu literárních a uměleckých děl a Dohody o obchodních aspektech týkajících se duševního vlastnictví (TRIPS),
- Evropské společenství a Jemenská republika budou v mezích svých pravomocí a s ohledem na mezinárodní námořní služby usilovat o zajištění účinného používání zásad neomezeného přístupu k nákladu na obchodním a nediskriminačním základě,
- aby mohla Jemenská republika splnit výše uvedené závazky a povinnosti, bude posouzeno poskytnutí technické pomoci.

Článek 4

Rozvojová spolupráce

Společenství uznává, že Jemen potřebuje rozvojovou pomoc a připouští, že bez pokračování v rychlém a trvale udržitelném snížení chudoby a demografického růstu v Jemenské republice se zvýší riziko napětí a konfliktů, které by mohly ohrozit hospodářský pokrok v zemi jakož i hospodářský a sociální rozvoj obyvatelstva (zejména jeho slabších vrstev).

Společenství také uznává, že jeho přínos k úsilí o rozvoj Jemenské republiky může být zvýšen, jak do objemu, tak do jeho dopadu, zejména v strategických oblastech zmírnění chudoby prostřednictvím rozvoje základního vzdělání, vzdělávání a zlepšování pracovních podmínek, zásobování vodou, rozvojem venkova, zlepšení zdravotní péče, zejména základní zdravotní péče včetně podpory plánovaného rodičovství a činností týkajících se obyvatelstva. Činnosti v těchto oblastech by měly v případě potřeby podporovat rovné příležitosti, a měly by upřednostňovat dívky a ženy. V této souvislosti by Komise ráda rozvinula spolupráci s místními nevládními organizacemi.

Vzhledem k výše uvedenému a v souladu s nařízením Rady (EHS) č. 443/92 ze dne 25. února 1992 o finanční a technické pomoci asijským a latinskoamerickým rozvojovým zemím a o hospodářské spolupráci s nimi, bude spolupráce nadále rozvíjena v rámci jasné strategie spolupráce a dialogu zaměřených na stanovení společně sjednaných priorit a na zajištění účinnosti a trvalé udržitelnosti.

V mezích svých dostupných finančních prostředků a v rámci svých postupů a nástrojů strany přispějí k realizaci cílů stanovených dohodou. V rámci finančního plánování činností v rámci spolupráce, Společenství zohlední, že je třeba zajistit rovnováhu při geografickém rozdělování jeho závazků.

Strany zajistí, že činnosti uskutečněné v rámci rozvojové spolupráce jsou v souladu s rozvojovými strategiemi sjednanými s brettonwoodskými institucemi.

Článek 5

Hospodářská spolupráce

Strany se v souladu s svými politikami a cíli a v mezích svých dostupných zdrojů zavazují podporovat hospodářskou spolupráci ke vzájemnému prospěchu a v mezích svých pravomocí společně a ke svému vzájemnému prospěchu určí oblasti a priority programů hospodářské spolupráce a činností v rámci jasně stanovené strategie. Navíc, aby dále posílily hospodářské vztahy mezi Společenstvím a Jemenskou republikou, zahájí pravidelný hospodářský dialog mezi stranami, jež se bude týkat všech oblastí makroekonomické politiky a v mezích pravomocí stran i rozpočtové a monetární politiky a politiky platební bilance. Cílem tohoto dialogu je navázat užší spolupráci mezi orgány zodpovědnými za provádění hospodářské politiky v oblastech spadajících do jejich pravomocí.

Spolupráce v těchto oblastech usiluje zejména o:

- a) rozvoj tvůrčího, konkurenčního a trvale udržitelného ekonomického prostředí v Jemenské republice usnadněním přístupu k know-how a technologii Společenství, zejména v oblasti norem, kontroly jakosti a telekomunikací;
- b) usnadnění kontaktů mezi podniky, výměny informací a dalších opatření na podporu a ochranu obchodních výměn, včetně podpory jemenského vývozu;

- c) vytvoření příznivého prostředí pro rozvoj jemenských malých a středních podniků a usnadnění výměny informací o podnikové politice a politice malých a středních podniků, zejména pokud jde o zlepšení podnikatelského prostředí a podporu užších kontaktů nejen mezi malými a středními podniky, s cílem podporovat obchodní a průmyslovou spolupráci, ale také mezi příslušnými orgány Společenství a jemenskými orgány odpovědnými za provádění makroekonomických úprav;
- d) vedení dialogu o hospodářské spolupráci mezi Jemenskou republikou a Společenstvím včetně výměny informací o makroekonomické situaci a výhledech a o rozvojových strategiích;
- e) posílení vzájemného chápání jejich hospodářských prostředí a podnikatelské kultury, jako základu pro účinnou spolupráci;
- f) zlepšení spolupráce mezi příslušnými orgány, v mezích jejich pravomocí, v záležitostech týkajících se norem a předpisů, zejména s ohledem na odborné vzdělávání a zjednodušování a harmonizaci norem;
- g) posílení vzdělávání vedoucích pracovníků v Jemenské republice, s cílem vyškolen ekonomické odborníky, kteří by byli schopni se účinně přizpůsobit evropskému podnikatelskému prostředí;
- h) podporu dialogu mezi Jemenskou republikou a Společenstvím v oblasti energetické politiky, výměny technologií a technologické spolupráce;
- i) podporu úsilí Jemenu o modernizaci a restrukturalizaci průmyslu prostřednictvím podpory rozrůznění průmyslové výroby a zdokonalování příslušného právního a správního rámce;
- j) podporu zapojování soukromého sektoru do programů spolupráce za účelem posílení hospodářské a průmyslové spolupráce mezi stranami. Za tímto účelem přijmou strany opatření na:
 - podporu soukromého sektoru obou stran při rozvíjení spolupráce mezi podniky a
 - zapojování soukromého sektoru do činností rozvíjených v rámci této dohody;
- k) další spolupráci v mezích jejich pravomocí v oblasti finančních služeb výměnou informací o finančních předpisech a praxi a o vzdělávacích programech a podporou reformy

bankovního a finančního systému a liberalizaci finančních služeb;

- l) poskytnutí spolupráce týkající se dopravy a řízení provozu, včetně civilního letectví a přístavů a podpory dalšího používání norem Společenství v této oblasti;
- m) uznání významu spolupráce týkající se informační společnosti a informačních a komunikačních technologií, které pomáhají urychlovat hospodářský rozvoj a obchod. Stanovení dialogu a možné pomoci týkající se regulace a standardizace telekomunikací a rozvoje projektů, zvláště projektů týkajících se používání telematik v prioritních oblastech (školsství, zdravotnictví, životní prostředí, doprava, elektronický obchod).

V mezích svých pravomocí se strany zavazují podporovat zvyšování vzájemně prospěšných investic vytvářením příznivějšího prostředí pro soukromé investice prostřednictvím lepších podmínek pro převod kapitálu a případně i podpory uzavření úmluv o podpoře a ochraně investic mezi členskými státy Společenství a Jemenskou republikou na základě zásad nediskriminace a vzájemnosti.

Článek 6

Zemědělství a rybolov

Strany se v duchu porozumění zavazují spolupracovat při modernizaci a restrukturalizaci zemědělství a rybolovu.

Tato spolupráce bude zaměřena zejména na tyto cíle:

- pomoc Jemenské republice při rozvoji a provádění národní strategie zabezpečení potravin,
- rozvoj stabilních trhů,
- integrovaný rozvoj venkova včetně zlepšení základních služeb a rozvoj souvisejících hospodářských činností,
- rozvoj a zlepšování soukromých distribučních okruhů, balících a skladovacích technik a marketingu,
- podpora privatizace a rozvoj soukromého sektoru,
- podpora zachování a racionální hospodaření se zásobami ryb,
- podpora rozrůznění produkce a snížení závislosti na dovozu potravin,
- podpora zemědělství a rybolovu, které jsou šetrné k životnímu prostředí,
- modernizaci infrastruktury na venkově a rozvoj venkova,

- podpora spolupráce v oblasti zdravotnictví a ve veterinární a rostlinolékařské oblasti, za účelem odstraňování překážek obchodu v souladu s právními předpisy smluvních stran dohody,
- technickou pomoc a vzdělávání.

Spolupráce může mít formu výměny know-how, podpory zemědělského výzkumu, zakládání společných podniků a vzdělávacích programů.

Článek 7

Spolupráce v oblasti životního prostředí

Strany uznávají, že existuje úzká vazba mezi chudobou a zhoršováním stavu životního prostředí. Hlavním cílem spolupráce v oblasti životního prostředí – v mezích jejich pravomocí – bude podpořit vyhlídky na dosažení trvale udržitelného hospodářského růstu a sociálního rozvoje s upřednostněním ochrany přirozeného prostředí včetně mořského prostředí a boje proti zhoršování stavu životního prostředí, zejména proti rozšiřování pouští.

Spolupráce bude prosazována těmito způsoby:

- založením správních, regulačních a informačních struktur, které umožní racionální správu životního prostředí,
- spoluprací při rozvoji trvale udržitelných a neznečišťujících zdrojů energie a při řešení problémů městského a průmyslového znečišťování,
- podporou regionální spolupráce a koordinace,
- výměnou informací a know-how, zejména v souvislosti s výměnou vhodných technologií z oblasti životního prostředí,
- vzdělávacími programy a poradenskou činností a rozvojem systémů.

Článek 8

Cestovní ruch

V mezích pravomocí stran budou prioritami spolupráce v této oblasti:

- rozvoj vzdělávacích programů v oblasti řízení a správy hotelů a vzdělávání v souvisejících povoláních,
- získávání místních a zahraničních investic do odvětví cestovního ruchu,

- podpora cestovního ruchu a obchodní spolupráce,
- výměna zkušeností za účelem zajištění trvale udržitelného rozvoje cestovního ruchu.

Článek 9

Regionální spolupráce

Hospodářská a jiná spolupráce mezi stranami může být rozšířena i na činnosti, na které se vztahují v dohody o spolupráci nebo integraci s jinými zeměmi téhož regionu, pokud jsou uvedené činnosti slučitelné s těmito dohodami.

Obě strany budou podporovat operace a poskytovat technickou podporu činnostem zaměřeným na rozvoj spolupráce mezi Jemenskou republikou a sousedními státy. V této souvislosti je třeba přihlížet ke koordinaci s decentralizovanými programy spolupráce Společenství se zeměmi Středomoří a zeměmi Rady pro spolupráci zemí Zálivu.

Článek 10

Věda a technika

Strany budou usilovat o podporu spolupráce za účelem rozvoje vědy a techniky.

Spolupráce bude mít formu:

- výměny vědeckých a technických informací,
- výměny vědců a rozvoje vztahů mezi institucemi této oblasti,
- vzdělávacích činností,
- zlepšení kapacit jemenského výzkumu,
- přístupu do regionálních systémů vědecké a technické spolupráce.

Strany společně určí oblasti společného zájmu. Obecně budou upřednostňovány programy s regionálními dopady, jakými jsou oblasti životního prostředí, hospodaření s půdou, vodou a zdravotnictví.

Článek 11

Spolupráce v boji proti zneužívání drog, při kontrole chemických prekurzorů a v boji proti praní peněz

V souladu se svými pravomocemi a příslušnými právními předpisy se strany dohodly, že:

- budou přihlížet ke zvláštním opatřením proti nezákonnému pěstování, výrobě a obchodu s drogami, narkotiky a psychotropními látkami, jakož i pro předcházení a omezení jejich zneužívání,

- budou spolupracovat při předcházení zneužívání chemických prekurzorů pro výrobu drog,
- vynaloží veškeré úsilí, aby zabránily praní peněz.

Spolupráce stran v oblasti praní peněz bude v mezích pravomocí stran zaměřena na vytvoření odpovídajících norem proti praní peněz, srovnatelných s normami přijatými Společenstvím a mezinárodními fóry v této oblasti, zejména mezinárodní finanční akční skupinou *Financial Action Task Force* (FATF).

Článek 12

Sociální spolupráce

Strany uznávají význam sociálního rozvoje, který by měl následovat rozvoj hospodářský. Strany budou upřednostňovat zejména dodržování základních sociálních práv.

V mezích pravomocí stran může spolupráce zahrnovat jakékoliv oblasti zájmů stran. S ohledem na pravomoci stran a příslušné právní předpisy, budou strany upřednostňovat opatření zaměřená na:

- podporu skutečné rovnoprávnosti žen v rámci hospodářského a sociálního rozvoje a stejnoměrné účasti žen a mužů na souvisejících rozhodovacích procesech, zejména prostřednictvím vzdělávání a hromadných sdělovacích prostředků
- zlepšování pracovních podmínek a sociální ochranu matek a dětí,
- zlepšování systému sociální ochrany,
- zlepšování zdravotní péče.

Článek 13

Rozvoj lidských zdrojů

Strany se dohodly, že rozvoj lidských zdrojů tvoří nedílnou součást jak hospodářského tak sociálního rozvoje. Strany usilují o stanovení způsobu, jakým by bylo možné zlepšit situaci ve vzdělávání a odborném vzdělávání. Za tímto účelem věnují zvláštní pozornost přístupu žen ke vzdělání, včetně technických oborů, vysokoškolskému vzdělávání a odbornému vzdělávání.

Aby se rozšířila úroveň odbornosti vedoucích pracovníků ve veřejném a soukromém sektoru, strany posílí spolupráci v oblasti vzdělání a odborného vzdělávání a budou podporovat spolupráci mezi univerzitami a podniky.

Článek 14

Informace, kultura a komunikace

Strany, v mezích svých pravomocí a na základě své politiky a vzájemných zájmů, naváží spolupráci v oblastech informací, kultury, kulturního dědictví a komunikací, aby přispěly k lepšímu vzájemnému porozumění a posílily vzájemné kulturní vazby, zejména prostřednictvím odborných studií a technické pomoci pro záchranu kulturního dědictví.

V mezích pravomocí stran může taková spolupráce zahrnovat:

- programy vzájemného informování, zejména prostřednictvím tisku a audiovizuálních médií,
- ochranu a obnovu památek a architektonicky významných staveb,
- vzdělávání a výcvik,
- kulturní akce.

Článek 15

Institucionální aspekty

Zřizuje se smíšený výbor pro spolupráci na úrovni úředníků za účelem dohledu na celkové provádění této dohody.

Výbor se bude střídavě scházet ve Společenství a v Jemenské republice, zpravidla jednou ročně. Jeho úkolem bude:

- a) zajišťovat řádné fungování dohody;
- b) stanovovat priority ve vztahu k cílům dohody;
- c) přijímat vhodná doporučení na podporu cílů dohody.

Obě strany zdůrazňují svá přání navázat pravidelné kontakty mezi Evropským a jemenským parlamentem.

Článek 16

Ustanovení o dalším vývoji

Strany mohou po vzájemné dohodě a v mezích svých pravomocí rozšířit tuto dohodu na širší spolupráci, zvýšit její úroveň a připojit k ní další dohody týkající se specifických oblastí nebo činností.

V rámci této dohody může kterákoliv ze stran předkládat návrhy na rozšíření oblast působnosti s ohledem na zkušenosti získané při provádění dohody.

Článek 17

Jiné dohody

Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda ani žádná jiná činnost neovlivňuje pravomoci členských států Evropské unie provádět dvoustranné činnosti s Jemenskou republikou v rámci hospodářské spolupráce nebo s ní případně uzavřít nové dohody o hospodářské spolupráci.

S výhradou ustanovení výše uvedeného odstavce nahrazují ustanovení této dohody ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Evropské unie a Jemenskou republikou, pokud jsou taková ustanovení neslučitelná nebo totožná s ustanoveními této dohody.

Článek 18

Neplnění dohody

Pokud se kterákoliv ze stran domnívá, že druhá strana neplní jakékoliv závazky podle této dohody, může učinit vhodná opatření. Dříve než tak učiní, kromě zvláště naléhavých případů, poskytne druhé straně všechny příslušné informace nezbytné pro důkladné posouzení situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany.

Při výběru opatření musí být dána přednost opatřením, která nejméně narušují fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí druhé straně a jsou předmětem konzultací v jeho rámci, požádá-li o to druhá strana.

Článek 19

Vhodné podmínky pro odborníky Společenství při provádění činností v rámci spolupráce financované společenstvím v Jemenské republice

Pro usnadnění spolupráce v rámci dohody poskytne jemenská vláda úředníkům a odborníkům Společenství, kteří se účastní provádění činností v rámci spolupráce záruky, podmínky a zákonné výhody v souladu s mezinárodními normami, které jsou nutné pro provádění jejich úkolů. Zásoby a zboží dovážené do Jemenské republiky v rámci provádění činností v rámci spolupráce by měly být také osvobozeny od jakéhokoliv zdanění, cla a dalších poplatků.

Článek 20

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Jemenské republiky.

Článek 21

Vstup v platnost

Tato smlouva vstupuje v platnost první den měsíce po datu, kdy si strany navzájem oznámí ukončení postupů nezbytných pro tento účel.

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, pokud ji jedna ze stran nevypoví.

Článek 22

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, arabském, dánském, francouzském, finském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

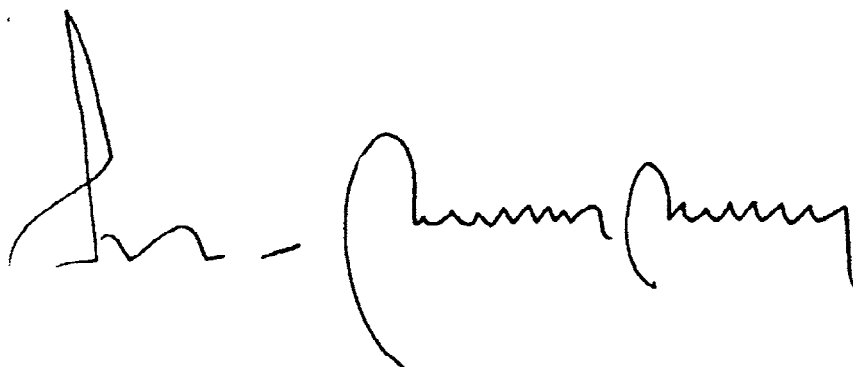
Článek 23

Přílohy

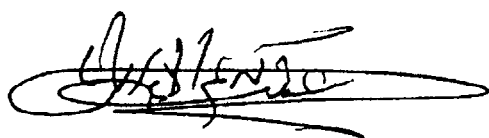
Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

V Bruselu dne dvacátého pátého listopadu tisíc devět set devadesát sedm.

Rada Evropské unie

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Jemenská republika

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold, stylized 'Y' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

PŘÍLOHA I

Prohlášení k článku 18 – Neplnění dohody

- a) Strany se pro účely výkladu a praktického používání této dohody dohodly, že výraz „zvláště naléhavé případy“ v článku 18 dohody znamená případy zásadního porušení této dohody jednou ze stran. Zásadní porušení dohody spočívá v:
- odmítnutí dohody nevyplývající z obecných pravidel mezinárodního práva,
 - porušení podstatných prvků dohody obsažených v článku 1.
- b) Strany se dohodly, že „vhodná opatření“ uvedená v článku 18 jsou opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud některá strana přijme opatření ve zvláště naléhavém případě podle článku 18, může druhá strana použít postup týkající se urovnávání sporů.
-

PŘÍLOHA II

Společné prohlášení o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví

Strany se dohodly, že pro účely této dohody pojem „duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví“ zahrnuje zejména ochranu autorských a souvisejících práv, patenty, průmyslové vzory, ochranné známky a známky služeb, softwar, topografie integrovaných obvodů, zeměpisná označení i ochranu proti nekalé hospodářské soutěži a ochranu utajovaných informací o know-how.

SKLEPNA LISTINA

Pooblaščenci

EVROPSKE SKUPNOSTI,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani in

pooblaščenec REPUBLIKE JEMEN,

v nadaljnjem besedilu „Jemen“,

na drugi strani,

ki so sestali 25. novembra 1997 v Bruslju, kjer so podpisali Sporazum o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Jemen, so sprejeli naslednja besedila:

Sporazum in naslednji prilogi:

Priloga I — Izjava o členu 18 — Neizvajanje Sporazuma

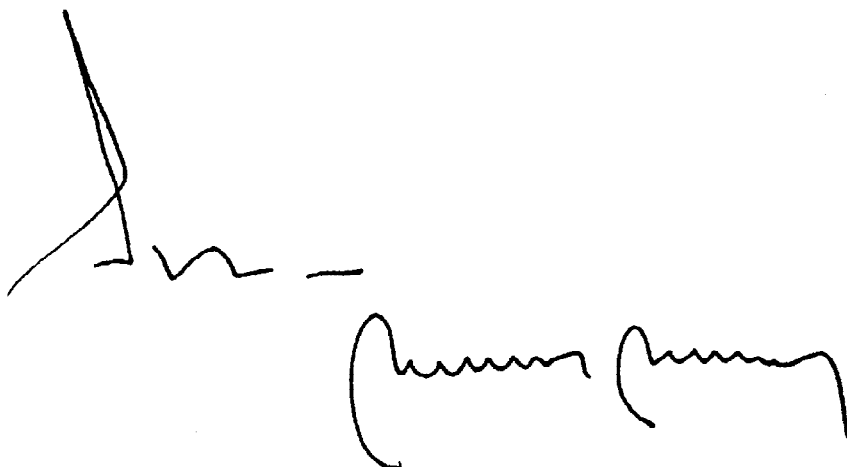
Priloga II — Skupna izjava o intelektualni, industrijski in poslovni lastnini

Pooblaščenci Skupnosti in pooblaščenec Jemna so sprejeli besedilo Skupne izjave, ki je navedena spodaj in je priložena tej Sklepni listini:

Skupna izjava o prevzemu državljanov

V Bruslju, petindvajsetega novembra tisočdevetstosedemindevetdeset.

Za Evropsko skupnost

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Za Republiko Jemen

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by a long horizontal stroke.

SKUPNA IZJAVA O PREVZEMU DRŽAVLJANOV

Evropska skupnost opozarja na pomen, ki ga njene države članice pripisujejo učinkovitemu sodelovanju s tretjimi državami zaradi lažjega prevzema državljanov teh držav, katerih vstop in bivanje na ozemlju države članice sta v nasprotju z veljavnimi predpisi.

Republika Jemen sprejema obveznost sklenitve sporazumov o prevzemu državljanov s tistimi državami članicami Evropske unije, ki to zahtevajo.
